外国人のための無料専門家相談

相談日時：2015年10月18日㈰午後１時30分～４時
※受け付けは、午後３時30分まで
※相談は、事前予約も受け付けます
使用言語：日本語、英語、中国語、ハングル、タガログ語等
相談内容：在留資格、労働問題、契約をめぐるトラブル、損害賠償、結婚・離婚、家庭問題等、あらゆる法律相談と心の悩みの相談に応じます。（秘密は厳守します）
相談場所：南千住駅前ふれあい館
ＪＲ常磐線・東京メトロ日比谷線・つくばエクスプレス南千住駅から徒歩１分
問 合 せ：荒川区国際交流協会（文化交流推進課内）
☎（３８０２）３７９８

专为外国人的免费专家咨询会

咨询日期：2015年10月18日（星期天）13:30～16:00
※受理时间至15:30为止　※也接受事先预约
使用语言：日语、英语、汉语、朝鲜语、他加禄语等
咨询内容：签证（在留资格）、劳资纠纷、合同纠纷、损害赔偿、结婚・离婚、家庭问题等各种法律咨询及解决内心的烦恼。（严守秘密）
咨询地点：南千住站前交流馆
JR常磐线 南千住车站 步行1分钟
地铁日比谷线 南千住车站 步行1分钟
筑波快速 南千住车站 步行1分钟
间　　询：荒川国际交流协会（文化交流推进课）
电话　03-3802-3798

FREE EXPERT CONSULTATION FOR PEOPLE FROM OTHER COUNTRIES

Consultation time & date: Sunday, October 18,2015, 1:30 - 4:00 pm.
(Reception time: until 3:30 pm)
Reservation is not required, but recommended.
Languages: Japanese, English, Chinese, Korean, Tagalog, etc.
Consultation Contents: Free advice is offered for all kinds of mental problems and legal problems including visa, labor, contracts, compensation for damages and family problems related to marriage and divorce. (All consultations are confidential)
Place: Minamisenju-Ekimae-Fureaikan
JR Joban Line: 1 min. walk from “Minamisenju” sta.Hibiya Line: 1 min. walk from “Minamisenju” sta.Tsukuba Express Line: 1 min. walk from Minamisenju” sta.
Inquiry: Association for Arakawa International Communications(Culture and Exchange Promotion Section) TEL 03-3802-3798

외국인을 위한 무료전문가상담

상담일시：2015년10월18일（일요일）오후１시30부터4시
（접수는 오후3시30분까지）
※상담은 사전예약 받습니다.
사용언어：일본어，영어，중국어，한글，타갈로그어 등
상담내용：재류자격，노동문제，계약등에 관한트러블，손해배상，결혼，이혼，가정문제등 여러가지，법률상담과 고민등의 상담에 응합니다．（비밀엄수）
상담장소：미나미센쥬역앞후레아이관
ＪＲ죠반센 미나미센쥬에서 도보 1분
지하철 히비야센 미나미센쥬역에서 도보1분
츠크바 엑스프레스 미나미센쥬역에서 도보 1분
문 의 처：아라카와구국제교류협회（문화교류추진과）
전화 03-3802-3798

官公署

オータムジャンボ宝くじ

収益金は、区市町村の明るく住み良いまちづくり等に使われます。
発売期間 9月28日㈪～10月16日㈮
所 全国の宝くじ売り場　賞金 1等３億円、前後賞１億円、２等1000万円、３等10万円、４等１万円等
抽せん日 10月23日㈮
問 公益財団法人東京都区市町村振興協会☎（５２１０）９９４５

固定資産税・都市計画税 第２期分の納期は９月30日

金融機関・郵便局、指定のコンビニエンスストアまたは都税事務所で納めてください。口座振替や金融機関・郵便局のペイジー対応のＡＴＭ、パソコン、携帯電話からも納付できます。
問▶口座振替…主税局徴収部
☎（３９６３）２１７７
▶固定資産税…荒川都税事務所
☎（３８０２）８１１６

東京都最低賃金が改正

10月１日㈭から、東京都最低賃金が時間額907円に改正されます。月給・日給・時間給制等のすべての給与形態に適用されます。
問 東京労働局労働基準部賃金課
☎（３５１２）１６１４

東京二十三区清掃一部事務組合議会定例会

日 ９月30日㈬　時 午後２時から（予定）※傍聴の受け付けは、午後１時から（定員30人〈当日の先着順〉）　所 東京区政会館20階２０２・２０３会議室（千代田区飯田橋３-５-１）
問 東京二十三区清掃一部事務組合議会事務局☎（５２１０）９７２９

都立産業技術高等専門学校 学校説明会

日 10月４日㈰　時 午後１時～５時（予定）　人 中学生（保護者の同伴可）　内 入試過去問紹介、コース紹介、施設自由見学、何でも相談会等
所・問 都立産業技術高等専門学校荒川キャンパス（南千住８-17-１）
☎（３８０１）０１４５

下水道局からのお知らせ

下水道管の詰まりや悪臭の原因となる油を、台所等から流さないようにお願いします。

◆下水道キャンペーン
日 10月６日㈫　時 午後２時～３時（雨天中止）　所 コモディ・イイダ町屋店店頭（町屋３-18-11）　内 排水相談、アンケート、下水道局オリジナルグッズの配布（先着200人）
問 下水道局北部下水道事務所（台東区蔵前２-１-８）
☎（５８２０）４３４７

商店街 秋のイベント

区内の各商店街でイベントを開催します。直接会場へお越しください。

荒川仲町通り商店街振興組合

◆なかまちオータムフェスタこども店長
日時 9月25日㈮・26日㈯
※こども店長のイベントは、25日午後３時～６時

◆ハロウィンパレード
日時 10月24日㈯
午後２時～５時

冠新道商興会

◆あらかわ佐渡おけさ祭り
日時 9月27日㈰
午前10時～午後５時30分
※来場者2000人（当日の先着順）に、お菓子を差し上げます

小台大通り商店街振興組合（あっぷるロード）

◆秋の味覚まつり
日時 10月10日㈯～17日㈯
※抽選会は、17日午後２時～３時

東京女子医大通り宮前商店会

◆宮前わくわくコミュニケーション
日時 10月11日㈰
午前10時30分～午後２時

荒川銀座商和会商店街振興組合（まちやアベニュー）

◆まちやアベニュー 秋の収穫感謝祭2015
日時 10月11日㈰～18日㈰
※パレード・抽選会等は、18日正午～午後４時

べるぽうと汐入商店街振興組合

◆17周年記念イベント
日時 10月12日㈷
午前10時～午後３時

尾久本町通り商店会

◆おぐとぴあ23秋の大バザール
日時 10月18日㈰
午前10時～午後３時

問合せ　産業振興課　☎内線４６８

ホテルグリーンパール那須

華厳の滝・日光東照宮の見学ツアー付き直通バス宿泊プラン

期　日　10月29日㈭～31日㈯　※２泊３日（朝２食・夕２食付き）

内　容
▶１日目…荒川区役所（午前10時）→上河内ＳＡ（サービスエリア）（昼食休憩）→ホテルグリーンパール那須
▶２日目…ホテルグリーンパール那須（午前９時）→いろは坂経由→華厳の滝（観光）→日光市内（昼食）→日光東照宮（拝観）→ホテルグリーンパール那須
▶３日目…ホテルグリーンパール那須→羽生ＰＡ（パーキングエリア）→荒川区役所（午後１時30分）

◀華厳の滝

定　員　30人（最少催行人数20人）

費　用
２人以上で申し込んだ場合
▶Ａ室…３万220円　▶Ｂ室…２万7960円
▶Ｃ室…２万5700円
※宿泊・往復バス・ツアー代、保険料、入湯税含む

申込み問合せ
ホテルグリーンパール那須
☎０２８７（７６）２８８３
※受け付けは午前８時30分～午後５時15分

日 期日（期間）　時 時間　所 会場・場所　人 対象・定員　内 内容　講 講師　持 持ち物　¥ 費用　申 申込方法（申込先）　締 締め切り　問 問い合わせ先　✉ 電子メールアドレス　HP ホームページアドレス